

КУЛЬТУРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВ В ПЕРЕВОДЕ

Гуломжонова Мохидилхон

Преподаватель Андижанского института
земледелия и агротехнологий

Аннотация: Данная работа направлена на анализ типа перевода и степени значения, используемого при переводе культурных слов.

Ключевые слова: перевод, процедуры перевода, культурные слова, эквивалентность.

В каждой стране своя культура, особенно диалектная, поскольку они влияют на пользователя другого языка. Культура представляет собой всю коммуникационную систему, которая связывает и заставляет людей налаживать коммуникацию. Религия, политическая система, обычаи, язык, инструменты, здания и элементы литературного произведения составляют культуру в одной стране. У местных есть своя культура претензий, которая отражает поведение и их повседневные привычки, которые остаются устойчивыми в определенном регионе.

CULTURAL SIGNIFICANCE OF WORDS IN TRANSLATION

G'ulomjonova Mohidilhon

Teacher of Institute of
Andijan agriculture and agrotechnologies

Annoation: This work is aimed at analyzing the type of translation and the degree of meaning used in the translation of cultural words.

Key words: translation, translation procedures, cultural words, equivalence.

Each country has its own culture, especially dialects, as they influence the user of another language. Culture is the entire communication system that connects and compels people to communicate. Religion, political system, customs, language, tools, buildings, and elements of a literary work make up the culture in one country. The locals have their own culture of claims, which reflects the behavior and their daily habits that remain stable in a certain region.

Переводчик часто сталкивается с некоторыми трудностями при поиске эквивалентных слов или фраз из культурных слов, в этом случае хороший переводчик может понять культуру, но не только может перевести. Узбекский и английский языки составляют большую часть литературных произведений с английскими текстами, переведенными на узбекский язык. Литературные произведения требуют грамматической структуры, поэтому требуется процесс перевода в этих текстах, чтобы читатель мог понять, как происходит процесс перевода культурных слов в этих литературных произведениях. Согласно Ньюмарку (1988, стр. 81-91), существует несколько переводческих процедур, а именно: перенос, натурализация, компенсация, парафраз, куплеты, примечания, дополнения и глоссы. Они помогают переводчику переводить эквивалентные слова целевого языка.

Виды перевода процедуры перевода

Процедуры - это процесс перевода предложения с использованием различных процедур. Согласно Ньюмарку (1988), процедуры перевода делятся на несколько типов процедур перевода следующим образом:

1. Перенос

Это процесс передачи текста как процедура перевода.

2. Натурализация

Эта процедура осуществляется с использованием заимствованного слова, которое модифицируется как по фонетической, так и по морфологической норме рецепторного языка.

3. Культурный эквивалент

Это приблизительный перевод, в котором культурное слово второго языка переводится культурным словом обучающего языка, однако они не точны.

4. Функциональный эквивалент

Эта процедура, применяемая к культурным словам, требует использования слова, не связанного с культурой.

5. Описательный

Эквивалент В этой процедуре значение СВТ (перевод с привязкой к культуре) объясняется в нескольких словах.

6. Синонимия

Эта процедура используется для слова SL, где нет четкого однозначного эквивалента, когда дословный перевод невозможен, и слово не имеет значения в тексте, в частности, для прилагательных или наречий качества.

7. Сквозной перевод

Это дословный перевод общеупотребительных словосочетаний, названий организаций и компонентов сложных слов.

8. Сдвиги или транспозиции

Транспозиция — одна из распространенных процедур, используемых при переводе. Транспозиция заменяет один класс слов без изменения смысла сообщения исходного языка. Транспозиция заменяет один класс слов без изменения смысла сообщения исходного языка. Существует четыре типа транспозиции; (I) изменение единственного числа на множественное число, (II) изменение, необходимое, когда не существует определенной структуры ИЯ, (III) изменение глагола ИЯ на слово ИЯ, изменение группы существительных ИЯ на существительное ИЯ и (IV) замена виртуального лексического пробела грамматической структурой.

9. Модуляция

Модуляция возникает, когда исходный текст сообщения, который переводчик воспроизводит в тексте ПЯ с нормами ПЯ, учитывая язык оригинала и язык перевода, в перспективе противоречит.

10. Признанный перевод

Эта процедура обычно используется переводчиком при переводе слов, содержащих официальные или институциональные термины.

11. Компенсация Эта процедура имеет место, когда переводческая потеря смысла, звукового эффекта, метафоры или прагматического эффекта в одной части предложения компенсируется в смежном предложении.

11. Парафраз

Парафраз появляется, когда значение культурных слов объясняется более подробно.

12. Куплеты

Двустилишие — это сочетание двух различных процедур в одном переводе. 14.

Примечания, дополнения и толкования (Предоставление дополнительной информации) Эта дополнительная информация может быть дана в тексте в виде примечаний внизу страницы, в конце главы или в конец книги в виде примечаний или глоссария.

Определение и тип культурных слов

Культурные слова включают в себя разнообразный словарный запас, связанный с костюмами, едой, артефактами, транспортом, животными, растениями и т. д. Согласно Ньюмарку (1988, стр. 97-102), в этом исследовании есть некоторые культурные слова, которые можно разделить на пять категорий. , а именно:

1. Экология

Он включает в себя флору, фауну, ветры, равнины, холмы, такие как фантер, гаруда, помело, авокадо, гуава, манго, рисовые поля, сельва (влажный тропический лес).

2. Материальная культура (артефакты)

Еда для многих является самым чувствительным и важным выражением национальной культуры; пищевые термины подвергаются самым разнообразным процедурам перевода.

3. Социальная культура

К ним следует добавить преимущественно англоязычные некомандные игры: теннис, снукер, сквош, бадминтон, азартные игры и их лексические наборы, являющиеся французскими в казино.

4. Организация, обычаи и идеи

Политическая и социальная жизнь страны отражается в ее институциональных условиях.

5. Жесты и привычки

Жест — это форма невербального общения, и он способен придать смысл этому жесту.

Эквивалентность значения

Смысловая эквивалентность - это статическое, ориентированное на результат понятие, описывающее отношения равной коммуникативной ценности между текстами и на более низких рангах, между словами, словосочетаниями, предложениями, синтаксическими структурами и т.д. Согласно теории Белла (1991. с. 6), тексты на разных языках могут быть эквивалентны в разной степени. Существует 4 степени эквивалентности значения, как показано ниже.

1. Полностью эквивалентное значение. Полностью эквивалентное значение имеет место, когда значение текста на исходном языке полностью переносится в текст на целевом языке.
2. Частично эквивалентное значение. Это культурно-обусловленные выражения, переведенные должным образом, хотя их все еще не хватает. Оно может быть в форме убывающего и возрастающего значения.
3. Различное значение. Различное значение возникает, когда переводчик изменяет информацию, содержащуюся в тексте на исходном языке, используя слова, которые имеют другое значение в целевом языке, потому что целевой язык относится к чему-то другому.
4. Отсутствие смысла. Выражение не имеет смысла, если выражение с исходного языка не переведено на целевой язык.

Список использованных итераций.

1. Journal of Language, Literature and Cultural Studies © Vol.4 No.1, February 2018 ISSN -p: 2460-4641 http://prologue.sastra.uniba-bpn.ac.id/index.php/jurnal_prologue/index
2. Белл, Роджер Т. (1991). Перевод и перевод: теория и практика. Нью-Йорк: Лонгман.
3. Ньюмарк, П. (1988). Учебник перевода. Хартфордшир: Прентис Холл.